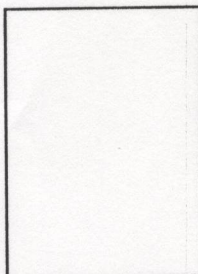


JAVIER ALVAREZ

Javier Alvarez (MEX), geb. 1956, lebt zur Zeit als freier Komponist in London und Mexico City. Studien an der University of Wisconsin und als Stipendiat des British Council am Royal College of Music in London. Lehrte anschließend Komposition am Royal College und an der Guildhall School of Music. Mitglied mehrerer renommierter Ensembles. Zahlreiche internationale Preise (Bourges 1985, 1987, 1989, ICEM-Prize 1987, Prix Ars Electronica 88).



Javier Alvarez (MEX), born 1956, is currently a freelance composer in London and Mexico City. Following studies at the University of Wisconsin and, under a British Council grant, at the Royal College of Music in London, he taught composition at the Royal College and at the Guildhall School of Music. He is a member of several renowned ensembles and has won international prizes (Bourges 1985, 1987, 1989, ICEM Prize 1987, Prix Ars Electronica 88).

■ «Als ich 1989 von Projects UK den Auftrag bekam, für Inok Paek ein Stück zu schreiben, hatte ich überhaupt keine Vorstellung von einem Kayagum, außer daß es sich dabei um ein Zither-ähnliches altes koreanisches Instrument handelt. Es bedurfte fast eines Jahres intensiver Zusammenarbeit mit Inok, um die koreanische Musik auch nur ein wenig zu verstehen und um vor allem die enorme expressive Subtilität, deren dieses wunderschöne Instrument fähig ist, schätzen zu lernen.

Für 'Mannam' habe ich mir folgendes hypothetisches Szenario zurechtgelegt: Ein Kayagum-Spieler findet auf einem Berggipfel eine volkstümliche mexikanische Harfe, und ein mexikanischer Harfenspieler findet mitten in der Savanne ein Kayagum. Beide Musiker lernen dann ohne irgendeine Vorgabe oder irgendeine weitere Information das Spielen auf diesen Instrumenten. Man stelle sich vor, wie beide Spieler die Instrumente ihrer Musik und deren ästhetischen und expressiven Bedürfnissen anpassen könnten. Wenn man eine Zeitlang darüber nachdenkt, kommt man auf eine ganze Reihe amüsanten Kombinationen, beispielsweise einen koreanischer Hut-Tanz oder eine höfische mexikanische Hochzeitsmusik, eine koreanische Stierkampffanfare oder einen mexikanischen Bändertanz und so weiter. So fremdländisch diese Mixturen auch anmuten mögen, ich persönlich finde die Möglichkeit, solche Hybriden herzustellen, quälend. So habe ich mich schließlich dazu entschlossen, vergleichbare musikalische Paradigmen mittels

■ «When I was commissioned to write a piece for Inok Paek in 1989 by Projects UK I hardly had any information on the kayagum other than that it was an ancient Korean zither-like instrument. It took nearly one year of collaborative work with Inok and the composition of that first piece to start understanding Korean music a little bit more and appreciate in more detail the enormous expressive subtlety which this beautiful instrument is capable of.

For 'Mannam', I set myself an hypothetical scenario: a kayagum player finds a Mexican folk harp on the top of a mountain; a Mexican harp player finds a kayagum in the middle of the savanna; they both learn to play their newly found instruments from scratch, with no further piece of information. Imagine how these players could adapt their new instruments to their own music, to their aesthetic and expressive needs. And if one ponders for a while, one can come up with amusingly arbitrary combinations. Say, for example, a 'Korean hat-dance' or a 'Mexican court Mariachi'; a 'Korean bull-fighting call' or a 'Mexican Ribbon-dance', and so on... As outlandish as these mixtures may seem, I, for one, find the possibility of creating hybrids tantalising. So, I finally decided to 'glue' together comparable musical paradigms by means of a few rhythmic patterns common to Korean and Mexican popular music. This is a simple device which acts as a kind of dramatic pivot to blend, juxtapose or